

Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I najlepsze wasze sługi, i wasze służące, i waszą młodzież,* i wasze osły zabierze i zatrudni przy swych pracach.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wasze najlepsze sługi, służące, młodzież oraz osły zatrudni przy swoich pracach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Weźmie również wasze sługi i służące oraz waszych najlepszych młodzieńców, a także wasze osły, i zatrudni w swojej pracy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także sługi wasze, i dziewczki wasze, i młodzieńce wasze co najgrzeczniejsze będzie brał, i osły wasze pobierze, i obróci do roboty swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sługi także wasze i służebnice, i młodzieńce co lepsze, i osły brać będzie, i obróci na robotę swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Weźmie wam również waszych niewolników, niewolnice, waszych najlepszych młodzieńców i osły wasze i obarczy pracą dla siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Najlepsze wasze sługi i służebnice, i najlepsze wasze bydło, i osły zabierze i zatrudni w swojej gospodarce,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zabierze wasze najlepsze sługi i służebnice, waszych młodych mężczyzn i wasze osły i wykorzysta do swoich prac.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zabierze wam niewolników i niewolnice, jak też najdorodniejszych młodzieńców, a nawet wasze osły weźmie i wykorzysta do swoich robót.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozabiera waszych niewolników i wasze niewolnice, wasze najlepsze woły i osły, by mu służyły.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I ваші раби і ваші рабині і ваші добрі стада і ваші осли забере і візьме десятину на свої діла
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zabierze wasze sługi, służebnice, najlepszych z waszej młodzieży i wasze osły oraz zużytkuje przy swoim gospodarstwie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będzie zabierał waszych służących oraz wasze służące, jak również najlepsze стада oraz osły, i wykorzysta ich do swej pracy.

¹⁾ młodzież, בְּחֹרֵי־קָם ; wg G: bydło, τὰ βοσκόλια.

²⁾ <x>110 5:13-16</x>; <x>110 12:4</x>